

No. 50567*

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Paraguay**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Paraguay on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 4 April 2003

Entry into force: *27 January 2006 by notification, in accordance with articles 22*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Paraguay**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Paraguay sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification dans le cadre du traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Vienne, 4 avril 2003

Entrée en vigueur : *27 janvier 2006 par notification, conformément aux articles 22*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

- * Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION**

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

**ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Paraguay (“the Government of Paraguay”), hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Paraguay and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of

the Commission in Paraguay are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Paraguay, be designated by the Commission. The Government of Paraguay shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Paraguay shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of Paraguay.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Paraguay by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such

equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Paraguay shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Paraguay.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Paraguay shall apprise the Commission of information required for Paraguay to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Paraguay for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Paraguay as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Paraguay, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Paraguay and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Paraguay shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government of Paraguay so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Paraguay and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

The Government of Paraguay shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Paraguay shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Paraguay is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Paraguay and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Paraguay by the Commission Team. The Government of Paraguay shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Paraguay by the Commission Team, as specified during the consultations noted in Article 4 above, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Paraguay shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Paraguay shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to

prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Paraguay shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Paraguay for importing such equipment into and, where appropriate, exporting it out of Paraguay.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into Paraguay in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Paraguay for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of Paraguay upon entry of this equipment into the jurisdiction of Paraguay.

Article 11

The Commission and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Paraguay. The Government of Paraguay shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission or by any other entity on its behalf in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures; and
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

- (i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained with the funds provided by the Commission in accordance with Article IV, paragraph 19, of the CTBT by the Government of Paraguay in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of Paraguay shall provide all appropriate and available utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Paraguay, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

- (iii) The Government of Paraguay shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of Paraguay shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in Paraguay, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Paraguay.
- (v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Commission. The Government of Paraguay shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.
- (vi) The Government of Paraguay shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21 of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (vii) The Government of Paraguay shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (viii) The Government of Paraguay shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required

to fix the problem. The Government of Paraguay shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

- (ix) The Commission shall consult with the Government of Paraguay on procedures for the Commission to access a monitoring facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Paraguay takes responsibility for making such changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Paraguay shall ensure that its monitoring facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC, shall be met as

set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Paraguay with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communication means, where such assistance is requested by Paraguay and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue at a Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they jointly determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall be understood to include a reference to the Appendix or

Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and a provision in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect on the date on which the Government of Paraguay has informed the Commission that the relevant national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Paraguay and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna on the 4th day of April 2003, in duplicate, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:

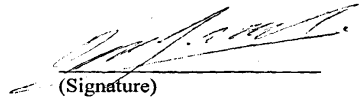


(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Name and Title)

For the Government of the
Republic of Paraguay:



(Signature)

Oscar Cabello Sarubbi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

(Name and Title)

Appendix
to the Agreement between the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of the Republic of Paraguay
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory
Site Survey
Installation
Upgrade
Testing and Evaluation
Certification
Post-Certification activities

1. **Villa Florida** CPUP
Seismological Station PS30 Type 3-C

2. **Villa Florida**
Infrasound Station IS41

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

**LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO
DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

**SOBRE LA REALIZACIÓN DE
ACTIVIDADES RELACIONADAS CON INSTALACIONES DEL SISTEMA
INTERNACIONAL DE VIGILANCIA DEL TRATADO DE
PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES,
COMPRENDIDAS LAS
ACTIVIDADES POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN**

De conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“Comisión”), aprobada el 19 de noviembre de 1996 en Nueva York por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“TPCE”), la Comisión y el Gobierno de la República del Paraguay (“el Gobierno del Paraguay”), denominados en adelante “las Partes”, con el propósito de facilitar las actividades de la Comisión para: a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes; b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos; c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia (SIV), y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constante del SIV, en cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado, han convenido, de conformidad con lo dispuesto por el TPCE, en particular los artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, en lo siguiente:

Artículo 1

El Gobierno del Paraguay y la Comisión colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo. En el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo

el Paraguay. De tiempo en tiempo, por mutuo acuerdo de las Partes se podrán agregar nuevos apéndices o suprimir los existentes.

Artículo 2

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la Comisión a tenor del presente Acuerdo se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la Comisión de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la Comisión.

Artículo 3

Siempre que la Comisión haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del Grupo de la Comisión que estará formado por el personal que la Comisión, previa consulta con el Gobierno del Paraguay, designe al efecto. El Gobierno del Paraguay tendrá derecho a rechazar a determinados miembros del Grupo de la Comisión, en la inteligencia de que la Comisión tendrá derecho a proponer a nuevos miembros del Grupo para que los sustituyan. Para cada actividad que realice la Comisión, ésta designará un Jefe de Grupo y el Gobierno del Paraguay designará un Agente Ejecutivo, que servirán de enlace entre la Comisión y el Gobierno del Paraguay.

Artículo 4

No menos de 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la Comisión al punto de entrada, el Jefe de Grupo de la Comisión y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar al Paraguay el Grupo de la Comisión para realizar las actividades previstas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. En el caso de las actividades posteriores a la homologación, ese equipo deberá cumplir los requisitos consignados en los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE. Durante esas consultas, el Gobierno del Paraguay informará a la Comisión de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo y el equipo de la Comisión ingresarán en el territorio

Artículo 5

Durante las consultas mencionadas en el artículo 4 *supra*, el Gobierno del Paraguay señalará a la Comisión qué información se requiere para que el Paraguay expida los documentos que permitan al Grupo de la Comisión ingresar y permanecer en el territorio del Paraguay, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, y consignadas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo. La Comisión suministrará esa información al Gobierno del Paraguay lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes del Paraguay, el Grupo de la Comisión tendrá derecho a ingresar y permanecer en el territorio del Paraguay durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. El Gobierno del Paraguay otorgará o renovará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la Comisión.

Artículo 6

Las actividades del Grupo de la Comisión que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se organizarán en cooperación con el Paraguay a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia posible al Paraguay y de perturbar lo menos posible cualesquiera instalaciones o zonas en que el Grupo de la Comisión realice sus actividades.

Artículo 7

El Paraguay otorgará a los miembros del Grupo de la Comisión que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de sus miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las actividades de la Comisión y a sus funcionarios en la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Artículo 8

El Gobierno del Paraguay hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la Comisión para la realización de sus actividades. La Comisión tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo del Paraguay esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

Artículo 9

El Gobierno del Paraguay y la Comisión prepararán por adelantado una lista del equipo que el Grupo de la Comisión habrá de llevar al Paraguay. El Gobierno del Paraguay tendrá derecho a inspeccionar el equipo que haya llevado al Paraguay el Grupo de la Comisión, en la forma especificada durante las consultas indicadas en el artículo 4 *supra*, a fin de asegurarse que ese equipo es necesario y apropiado para realizar las actividades que deberá llevar a cabo el Grupo de la Comisión. El Paraguay realizará la inspección sin que esté presente el Jefe de Grupo de la Comisión, a menos que el Jefe de Grupo de la Comisión decida que su presencia es necesaria. El Jefe de Grupo de la Comisión señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la Comisión llegue al punto de entrada. El Gobierno del Paraguay velará por que el Grupo de la Comisión pueda almacenar su equipo en un lugar de trabajo seguro. Para ayudar a prevenir demoras indebidas en el transporte del equipo, el Gobierno del Paraguay prestará al Grupo de la Comisión la asistencia necesaria para cumplir las normas y los reglamentos internos del Paraguay relacionados con la importación de ese equipo al Paraguay y, si procede, su exportación del Paraguay.

Artículo 10

El equipo y los demás bienes que la Comisión lleve al Paraguay con el fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo quedarán exentos del pago de derechos de aduana. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esos bienes. La propiedad de todo equipo trasladado por la Comisión al Paraguay para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida al Gobierno del Paraguay en el momento en que dicho equipo entre en el territorio del país.

Artículo 11

La Comisión y sus activos, ingresos y demás bienes estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en el territorio del Paraguay. El Gobierno del Paraguay adoptará las medidas administrativas pertinentes para exonerar a la Comisión de todo impuesto o arbitrio que forme parte del precio pagado por la Comisión o por cualquier otra entidad en su nombre, en la realización de compras y en la contratación de bienes o servicios para los fines del cumplimiento del presente acuerdo, o dispondrá lo necesario para la devolución de las sumas cobradas por ese concepto.

Artículo 12

Todo dato y todo informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

Artículo 13

A los efectos del presente Acuerdo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una estación del SIV se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos siguientes:

- i) La homologación de la estación del SIV por la Comisión de conformidad con los

- ii) La aprobación por la Comisión del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas, para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

Artículo 14

Para las actividades posteriores a la homologación:

- i) El Gobierno del Paraguay también ensayará, explotará provisionalmente, si procede, y mantendrá las instalaciones con los recursos provistos por la Comisión de conformidad con el párrafo 19 del artículo IV del TPCE y los procedimientos y arreglos convenidos entre las Partes. Para velar por que el Centro Internacional de Datos (“CID”) reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán ser compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.
- ii) El Gobierno del Paraguay proporcionará todos los medios y servicios pertinentes y disponibles, de conformidad con los Manuales de Operaciones aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con la legislación y los reglamentos vigentes en el Paraguay, y la Comisión sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.
- iii) El Gobierno del Paraguay velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de utilización de frecuencias.
- iv) El Gobierno del Paraguay transmitirá al CID los datos registrados u obtenidos por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar

efectuará directamente desde la estación pertinente por el medio más directo y menos costoso disponible. Toda comunicación de datos dirigida a la Comisión estará exenta de los derechos o cargas abonables a las autoridades nacionales o a toda otra autoridad competente del Paraguay, salvo aquellas cargas que estén directamente relacionadas con el costo de la prestación de ese servicio, cuyo importe no podrá exceder del que corresponda a la tarifa más baja aplicable a los órganos o entidades públicas del Paraguay.

- v) Cuando así lo solicite la Comisión, las muestras de las estaciones de vigilancia de radionúclidos se transmitirán al laboratorio o a las instalaciones de análisis que indique la Comisión. El Gobierno del Paraguay guardará los datos y las muestras durante un período mínimo de 7 días, conforme a lo aprobado por la Comisión.
- vi) El Gobierno del Paraguay velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación, incluidas las líneas de datos y el equipo y los sensores sobre el terreno, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.
- vii) El Gobierno del Paraguay velará por que los instrumentos de la estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.
- viii) El Gobierno del Paraguay notificará a la Comisión cuando se presente un problema, informará al CID de la índole del problema y presentará una estimación del tiempo previsiblemente necesario para resolverlo. El Gobierno del Paraguay también notificará a la Comisión cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte a la calidad de los datos originados en cualquier instalación.
- ix) La Comisión consultará con el Gobierno del Paraguay sobre los procedimientos para que la Comisión tenga acceso a una instalación a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en

del Paraguay asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La Comisión tendrá acceso a las instalaciones de conformidad con esos procedimientos.

Artículo 15

El Gobierno del Paraguay velará por que su personal de vigilancia de la estación responda con prontitud a las consultas procedentes de la Comisión que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en los manuales de operaciones de la instalación pertinente.

Artículo 16

La cuestión de la confidencialidad de todo lo relacionado con la ejecución del presente Acuerdo se abordará con arreglo a las disposiciones del TPCE y a las decisiones pertinentes de la Comisión.

Artículo 17

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión. En particular, los gastos relacionados con el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidas la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos desde cualquier instalación al CID se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y de conformidad con las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.

Artículo 18

Una vez que haya concluido cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices, la Comisión prestará al Paraguay la asistencia técnica adecuada que la

del Sistema Internacional de Vigilancia. La Comisión también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando el Paraguay pida esa asistencia y con sujeción a los recursos presupuestarios disponibles.

Artículo 19

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia entre las Partes en relación con la aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta solución del desacuerdo o la controversia. En caso de no resolverse el desacuerdo o controversia, cualquiera de las Partes puede plantear la cuestión ante la Comisión para que preste asesoramiento y asistencia.

Artículo 20

Todo cambio en el presente Acuerdo será decidido de común acuerdo por las Partes. Las Partes podrán concertar los acuerdos complementarios que mutuamente estimen necesarios.

Artículo 21

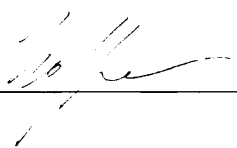
El Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Apéndice o Apéndices. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de un Apéndice y las del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en este último.

Artículo 22

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Paraguay haya informado a la Comisión de que se han cumplido los requisitos nacionales correspondientes. La fecha pertinente será el día en que se reciba la comunicación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la celebración de un nuevo acuerdo sobre instalaciones entre el Gobierno del Paraguay y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos

Firmado en Viena el 4 de abril de 2003, por duplicado, en los idiomas inglés y español; ambos textos son igualmente auténticos.

Por la Comisión Preparatoria de la
Organización del Tratado de Prohibición
Completa de los Ensayos Nucleares:



(Firma)

Wolfgang Hoffmann
Secretario Ejecutivo

(Nombre y título)

Por el Gobierno de la República
del Paraguay:



(Firma)

Oscar Cabello Sarubbi
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

(Nombre y título)

Apéndice
del Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado
de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares
y el Gobierno de la República del Paraguay
sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del Sistema Internacional
de Vigilancia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares,
comprendidas las actividades posteriores a la homologación

**INSTALACIONES DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE
VIGILANCIA EN EL PARAGUAY**

En las instalaciones de vigilancia internacional que se mencionan más abajo podrá requerirse la realización de todas y cualesquiera de las operaciones siguientes:

Inventario
Reconocimiento del emplazamiento
Instalación
Mejora
Ensayo y evaluación
Homologación
Actividades posteriores a la homologación

- | | | |
|-------------------------|------|----------|
| 1. Villa Florida | | CPUP |
| Estación sismológica | PS30 | Tipo 3-C |
| 2. Villa Florida | | |
| Estación infrasónica | IS41 | |